

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o durch dich unzählige
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμπον εὔσθένει δέμας·  
nun und als in mein
- [3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἡρας ὑπο  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὄρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·  
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστής γεγών  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θευῶν δορὶ<sub>1</sub>  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἴδων ὅναρ λέγω;  
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
nicht bei da auch
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μείζουν' ἔξαντλῶ πόνον.  
und nun der jenen größeres
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοὶ γένος Τυρσηνικὸν  
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,  
damit weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρᾳ  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἡμενοι γλαυκὴν ἄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ροθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.  
weiß machend dich,
- [18] ἥδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας  
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ<sub>1</sub>  
auf geblasen habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἴτναίαν πέτραν,  
uns diese in ätnäische
- [21] ἦν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des Meeres
- [22] ὑκλωπες οίκούσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.  
wohnend öde männer tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις  
von diesen ergriffen worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὡς λατρεύομεν  
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἄντι δ' εὔίων βακχευμάτων  
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.  
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
zwar nun mir in äußersten

- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,  
neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
ich aber und
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ  
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.  
unheiligen
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρᾶ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,  
eiserner dieser mich
- [34] ὡς τὸν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλα τ' ἐσδεχώμεθα.  
reinen auch
- [36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος ὁμίν νῦν τε χῶτε βακχίῳ  
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend
- [40] προσῆπτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
edler zwar
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
edler auch aus
- [43] πᾶ δή μοι νίση σκοπέλους;  
wohin denn mir
- [44] οὐ τῷδ' ὑπήνεμος αὔρα  
nicht an diesem windgeschützt
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;  
und grasreich
- [46] δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν  
in nahe
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδ' οὐ; οὐ τῷδε νεμῆ  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;  
kühl;
- [51] ὡή, ρίψω πέτρον τάχα σου  
hey, bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ὡ ὕπαγ' ὡ κεράστα—  
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54]

Κύκλωπος ἀγροβάτα.

## Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·  
anschwollene

[56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς

[57] ἃς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
die

[58] πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι  
dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.  
kleiner

[60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς  
in wann

[61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς  
grasige verlassend

[62] Αἴτναίων εἴσω σκοπέλων;  
hinein

—νύττ· οὐ τᾶδε οὖ; οὐ τᾶδε νεμῆ  
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser

κλιτὸν δροσεράν;  
kühl;

[62c] ώή,  
hey,  
ρίψω

πέτρον

τάχα

bald

σου

deiner

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,  
und

[65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht

[66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,  
bei wasser sprudelnden,

[67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·  
nicht grüne

[68] οὐδὲ ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφῶν  
auch nicht in mit

- [69] **Ιακχον Ιακχον ώδαν**  
iakchon iakchon  
[70] **μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,**  
zu der  
[71] **ἄν Θηρεύων πετόμαν**  
die jagend fliegende  
[72] **Βάκχαις σὺν λευκόποσιν**  
mit weiß füßigen  
[73] **ὦ φίλος·**  
o Freund:  
[74] **ὦ φίλε Βακχεῖ, ποῖ οἰοπολεῖς;**  
o lieber wohin  
[75] **ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;**  
wohin blonde  
[76] **ἔγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος**  
ich aber der dein  
[77] **Θητεύω Κύκλωπι**  
[78] **τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων**  
dem einäugigen umher streifend  
[80] **σὺν τῷ δέ τράγου χλαίνῃ μελέᾳ**  
mit dieser elend  
[81] **σᾶς χωρὶς φιλίας.**  
deiner ohne

## Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ**  
o aber in fels bedachte
- [83] **ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.**
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;**  
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: **όρω πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος**  
zu
- [86] **κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ**  
auch mit irgendeinem
- [87] **στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι**  
schreitend in diese um aber
- [88] **τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,**  
leer, gebraucht habend,
- [89] **κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,**  
auch wasser häutige. o elende
- [90] **τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην**  
welche jemals nicht
- [91] **Πολύφημον οἴός ἐστιν, ἄξενον στέγην**  
welcher un gastliche
- [92] **τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον**  
diese eingetreten habend und kyklopische
- [93] **τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.**  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] **ἀλλ' ἡσυχοι γίγνεσθ', ίν' ἐκπυθώμεθα**  
aber ruhig damit
- [95] **πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.**  
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἂν νῦμα ποτάμιον πόθεν**  
wohl fluss artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει**  
wenn auch jemand
- [98] **βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**  
gebraucht seienden;

- [99] **τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν** ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν·  
was
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.**  
bei diesen
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**  
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὃ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.**  
o welcher aber auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ἴθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἴδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**  
scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·**  
jener dieser jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**  
woher diese see fahrend
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἔξι τίλιου γε κάποδε Τρωικῶν πόνων.**  
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;**  
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.**  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.**  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **η̄ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίᾳν ἀπεστάλης;**  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.**  
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;**  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**  
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;**  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἴσ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**  
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; η̄ θηρῶν γένος;**  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**  
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; η̄ δεδήμευται κράτος;**  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**  
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι δ'— η̄ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;**  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.**  
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;**  
aber
- [124] [Σιληνός]: **ἡκιστα· τοιγάρ ψάχορον οἰκοῦσι χθόνα.**  
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι δὲ χώσιοι περὶ ξένους;**  
gastfreudlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.**  
am süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: **τί φής; βορᾶς χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω;**  
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.**  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht

- [129] [Οδυσσεύς]: **αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποιῷ 'στιν;** ἦ δόμων ἔσω;  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦρος πρὸς Αἴτνη Θῆρας ἰχνεύων κυσίν.**  
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: **οἶσθ' οὖν ὃ δρᾶσσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;**  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ οἰδ', Οδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.**  
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.**  
uns deren
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.**  
nicht so wie anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.**  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: **καὶ τυρὸς ὄπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.**  
und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.**  
denn
- [138] [Σιληνός]: **σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;**  
du aber mir, wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.**  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: **ὦ φίλατα! εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.**  
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.**  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: **δον ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;**  
den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: **ό Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.**  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: **ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν;**  
in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ' ἀσκὸς δος κεύθει νιν· ὡς ὁρᾶς, γέρον.**  
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: **οὔτος μὲν οὐδ' ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.**  
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: **ναι·**  
ja.
- [147a] **δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἔξ ἀσκοῦ ῥυῆ.**  
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: **καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.**  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: **βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθο;**  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.**  
gerecht gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.**  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: **φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.**  
damit getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.**  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ, ὡς καλὴν ὁσμὴν ἔχει.**  
papaíáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: **εῖδες γὰρ αὐτήν;**  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί!, ἀλλ' ὁσφραίνομαι.**  
nicht bei sondern
- [155] [Οδυσσεύς]: **γεῦσαί νυν, ὡς ἀν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.**  
nun, damit wohl nicht nur.

- [156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεύσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**  
babái· mich der
- [157] **ἄ ἄ ἄ.**  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**  
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ῶστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**  
sodass in äußersten doch die
- [160] [Οδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**  
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.**  
den nur das
- [162] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.**  
nun oder
- [163] [Σιληνός]: **δράσω τάδ', δλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**  
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] **ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινοίμην μίαν,**  
so dass doch wohl einen,
- [165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,**  
aller zurück gegeben habend
- [166] **ρῆψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**  
und in weg,
- [167] **ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρῦς.**  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] **ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται.**  
denn wer doch trinkend nicht
- [169] **ἴν' ἔστι τούτι τ' ὄρθὸν ἔξανιστάναι**  
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**  
auch und vorbereitet seienden
- [171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα**  
auch zugleich
- [172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**  
und dann ich nicht
- [173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**  
solchen die
- [174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;**  
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**  
etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἔλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;**  
die und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἴκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**  
und ganz doch
- [179] [Χορός]: **οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,**  
doch nicht, da die
- [180] **ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,**  
alle sie in
- [181] **ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;**  
weil doch vielen heiratend;
- [182] **τὴν προδότιν, ἢ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους**  
die die die die bunten
- [183] **περὶ τοῖν σκελοῖν ἴδούσα καὶ τὸν χρύσεον**  
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] **κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**  
tragend um mittleren den
- [185] **ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**  
menschlich

- [186] **λῷστον, λιποῦσα.** μηδαμοῦ γένος ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὥφελ'** — εἰ μὴ 'μοὶ μόνω.  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἴδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,**  
siehe da dieses euch
- [189] **ἄναξ Ὄδυσσεϋ,** μηκάδων ἀρυῶν τροφαί,  
blökend seiender
- [190] **πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.**  
geronnenen und nicht seltene
- [191] **φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ'** ἄντρων ἅπο,  
so am schnellsten weg,
- [192] **βότρυος ἐμοὶ πῶμ'** ἀντιδόντες εὔίου.  
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] **—οἵμοι· Κύκλωψ ὅδ'** ἔρχεται· τί δράσομεν;  
—weh mir· dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;**  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.**  
hinein dieses wo eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγὰι πολλαὶ πέτρας.**  
nicht schlimm· viele
- [198] [Οδυσσεύς]: **οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,**  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] **εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον**  
wenn einen zahllose aber
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.**  
oft mit
- [201] **ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,**  
aber, wenn edel,
- [202] **ἡ ζῶντες αῖνον τὸν πάρος συσσώσομεν.**  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ράθυμία;**  
was dieses· wer die
- [204] **τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,**  
was nicht dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.**  
nicht und
- [206] **πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;**  
wie mir in die neu geborene
- [207] **ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσὶ χύπο μητέρων**  
wohl bei doch und unter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν**  
aus Binsen und in
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;**  
aus gemolken;
- [210] **τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ**  
was was wohl jemand von euch dem
- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.**  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἴδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,**  
siehe da, zu ihm den
- [213] **καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὀρίωνα δέρκομαι.**  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;**  
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εύτρεπης ἔστω μόνον.**  
der bereit nur.

- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός είσι κρατῆρες πλέω;  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὅστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἥν θέλης, ὅλον πίθον.  
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἦ βόειον ἦ μεμιγμένον;  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν ἀν θέλης σύ, μὴ μὲ καταπίης μόνον.  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἡκιστ'- ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὄρῳ πρὸς αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἦ κλώπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὄρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,  
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε  
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.  
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.  
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἥσαν ὄντα Θεόν με καὶ Θεῶν ἄπο;  
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·  
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον  
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ  
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῷ τριπάχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον  
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾳ,  
die
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
und gut den deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδωλια  
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ<sup>jemandem</sup>  
des hinein geworfen habend
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἷ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων  
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
und großen
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα  
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
den meinen von

- [245] Θερμὴν ἔδοντος δαίτα τῷ κρεανόμῳ,  
heiße fressenden dem
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεως γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·  
so über voll doch berg weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω  
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὡς δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o
- [251] ἥδιον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
in auch der
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir bedarfend
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.  
deiner näher weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου  
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημπόλα τε κάδιδου πιεῖν λαβών  
und genommen habend
- [258] ἐκῶν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.  
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγίες οὐδὲν ὅν φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.  
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.  
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.  
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶν τὸν τεκόντα σ', ὡς Κύκλωψ,  
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυψὼ τάς τε Νηρέως κόρας,  
bei die die auch
- [265] τά θ' ιερὰ κύματ' ἵχθύων τε πᾶν γένος,  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὡς κάλλιστον ὡς Κυκλώπιον,  
o schönstes o kykloatisch Wesen,
- [267] ὡς δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδῶν ἐγώ  
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ<sup>1</sup>  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.  
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα  
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῆ λέγω,  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.  
der mein- die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος  
ich jedenfalls diesem des

- [274] **μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.**  
mehr und gerechter
- [275] **Θέλω δὲ ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ω̄ ξένοι;**  
aber woher o
- [276] **ποδαποί; τίς ύμας ἔξεπαίδευσεν πόλις;**  
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δὲ ἄπο,**  
zwar das aber weg von,
- [278] **πέρσαντες ἄστυ, πυεύμασιν θαλασσίοις**  
verheert habend meerischen
- [279] **σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.**  
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: **ἥ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς**  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] **Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;**
- [282] [Οδυσσεύς]: **οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.**  
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν**  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] **γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.**  
in
- [285] [Οδυσσεύς]: **θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.**  
die niemanden
- [286] **ἡμεῖς δέ σ', ω̄ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,**  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] **ἰκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·**  
auch und frei-
- [288] **μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους**  
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] **κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·**  
auch un fromme
- [290] **οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας**  
die den deinen,
- [291] **ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.**  
in
- [292] **ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν**  
auch ungebrochen
- [293] **Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἥ τε Σουνίου**  
auch hohe die auch
- [294] **δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα**  
göttlichen heil silber glänzende
- [295] **Γεραίστιοί τε καταψυγά· τὰ θ' Ἑλλάδος**  
geraisti sche auch die auch
- [296] **δύσφορον' ὄνειδη Φρυξίν οὐκ ἐδώκαμεν·**  
schwer tragbare nicht
- [297] **ῶν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς**  
deren und du denn
- [298] **οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.**  
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] **νόμος δὲ θυητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,**  
aber den Sterblichen, wenn
- [300] **ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους**  
seebürtige verdorben seiende
- [301] **ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,**  
auch und
- [302] **οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη**  
nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden
- [303] **όβελοῖσι νηδὸν καὶ γυνάθον πλῆσαι σέθεν.**  
und deiner.

- [304] **ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,**  
genug aber
- [305] **πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,**  
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] **ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν**  
auch mann lose auch kinder lose
- [307] **πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμένους**  
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] **σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,**  
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] **ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ.**  
wohin jemand; aber mir
- [310] **πάρες τὸ μάργον σῆς γυνάθου, τὸ δ' εὔσεβες**  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ**  
der vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.**  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν**  
dir der denn
- [314] **μηδὲν λίπης τοῦδ', ἢν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,**  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] **κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.**  
feinsinnig und meist redselig.
- [316] [Κύκλωψ]: **ό πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,**  
der den Weisen
- [317] **τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.**  
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατήρ**  
Kaps aber mehrische welche
- [319] **χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;**  
was dieses
- [320] **Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,**  
aber ich nicht
- [321] **οὐδ' οἴδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.**  
und nicht was was von mir stärker
- [322] **οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,**  
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] **ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,**  
wenn von oben
- [324] **ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγνυ' ἔχων σκηνώματα,**  
in diesem habend
- [325] **ἢ μόσχον ὁπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος**  
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] **δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,**  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἔπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**  
aus getrunken
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.**  
in schlagend.
- [329] **ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,**  
wenn aber thrakisch
- [330] **διοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν ἐμὸν**  
umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.**  
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, καν θέλη καν μὴ θέλη,**  
die aber auch wenn auch wenn nicht
- [333] **τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.**  
gebärend die meinen

- [334] ἀγὼ οὕτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.  
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν  
damit doch das auf den Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους  
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλοντες ἀνθρώπων βίον,  
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ<sup>1</sup>  
die aber meine ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.  
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ώς ἄμεμπτος ὥ,  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῷον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας  
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὔλιον θεῶ  
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτε με.  
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸν ὑπεξέδυν  
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.  
hafen los auch
- [350] ὥ Παλλάς, ὥ δέσποινα Διογενὲς θεά,  
o o Zeus geborene
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ιλίου  
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγματι κάπι κινδύνου βάθρα.  
und auf
- [353] σύ τ', ὥ φαενυῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
Gast schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὧν θεός.  
anders das Nichts seiend

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας φάρυγγος, ὥ Κύκλωψ,  
der weiten o
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ώς ἔτοιμά σοι  
des auf gespernten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὄπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο  
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.  
zottig wolligen in gelagertem.

# Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή μοι μὴ προσδίδου·**  
nicht mir nicht
- [362] **μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.**  
allein dem Alleinen
- [363] **χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε,**  
zwar diese,
- [364] **χαιρέτω δὲ θυμάτων**  
aber
- [365] **ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν**  
vom Altar weg die
- [366] **Κύκλωψ Αἴτναῖος ξενικῶν**  
Ätna isch der Fremden
- [367] **κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.**  
erfreut

# Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής, ὁ τλάμον, ὅστις δωμάτων**  
hartherzig, o Elender, wer
- [370] **ἐφεστίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,**  
herd häusige fremde
- [372] **κόπτων βρύκων**  
schneidend knirschend
- [373] **ἔφθά τε δαινύμενος, μυσταροῖσί τ' ὀδοῦσιν**  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] **ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,**  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

**Μή μοι μὴ προσδίδου·**  
nicht mir nicht

[374c]

**μόνος μόνω γέμιζε**  
allein dem Alleinen  
**πορθμίδος σκάφος.**

[374d]

[374e]

[374f]

# Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ίδων ἄντρων ἔσω  
o was Schreckliches gesehen habend innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Οδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν  
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
liebe un heiligster
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.  
die wohl genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαιπωρ', ἡτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τίνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,  
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς  
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ώς ἀγώγιμον βάρος.  
von dreien wie tragbar
- [386] ἐπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ  
dann der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν εύνην πλησίον πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ώς δεκάμφορον,  
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν  
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.  
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393] ὄβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τάλλα, παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
- [396] ώς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο  
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἐσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ἥυθμῷ θ' ἐνὶ<sup>1</sup>  
der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,  
den zwar in bronze gehämmert,

- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,  
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρπάσας  
und weg gerafft habend
- [403] λάβρω μαχαίρᾳ σάρκας ἔξώπτα πυρί<sup>heftig</sup>
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἐψεσθαι μέλη  
die aber in
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὄφθαλμῶν χέων  
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνῆν χροῖ.  
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς  
als aber der meinen gesättigt worden seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεὶς βαρύν,  
aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος  
mir etwas göttlich gefüllt habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,  
ihm dieses
- [413] λέγων τάδε· Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,  
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδε οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο  
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen
- [416] δὲ δὲ ἕκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς  
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας  
und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπιγνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,  
erhoben habend Liebster
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.  
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα δὲ αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,  
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι  
eine andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα.  
ihn und bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἴρπ'. ἐγὼ δὲ ἐπεγχέων  
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.  
eine andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς  
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δὲ ἄντρον. ἔξελθὼν δὲ ἐγὼ  
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.  
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε  
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
un gemischt und die

- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων υυμφῶν μέτα.  
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἥνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἀσθενής γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὕσπερ πρὸς ἵξῳ τῇ κύλικι λελημένος  
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἴ—  
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσου ἀνάλαβ', οὐδὲ Κύκλωπι προσφερῆ.  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἵδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
entronnen habend unheiligen
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὐτὸν φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
nun wirklich jetzt welche
- [442] Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ασιάδος οὐκ ἀν ἥδιον ψόφου  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδες Βακχίου ποτῷ.  
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβών δρυμοῖσί νιν  
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.  
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ 'πιθυμία.  
nichts der Art listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἥδεως ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος  
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,  
in irgendeiner,
- [456] δὸν φασγάνω 'γὼ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον  
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ  
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἔκτήξω πυρί.  
auch

- [460] **ναυπηγίαν δ' ὡσεί τις ἀρμόζων ἀνήρ**  
aber wie irgendeiner passend machend
- [461] **διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,**  
mit beiden
- [462] **οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ**  
so in im lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.**  
und
- [464] [Χορός]: **Ιοὺ ιού,**  
ioú ioú,
- [465] **γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὔρήμασιν.**  
den
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε**  
und dann und dich und Freunde auch
- [467] **νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος**  
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] **διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῷ χθονός.**  
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: **ἔστ' οὖν ὅπως ἀν ώσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ**  
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] **κάγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα**  
und ich des blind machenden
- [471] **δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.**  
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐξ ξυλληπτέον.**  
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς κὰν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,**  
so dass und wohl hundert
- [474] **εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου**  
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] **όφθαλμὸν ὕσπερ σφηκὶαν ἐκθύψομεν.**  
gleich wie
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·**  
nun· denn
- [477] **χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι**  
und wenn den
- [478] **πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους**  
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] **τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.**  
die drinnen seienden nicht allein
- [480] **καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·**  
doch wohl,
- [481] **ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,**  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνου.**  
mit denen mit denen hierher allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: **ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ**  
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] **ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὄχμάσας**  
gestellt worden seiend gefasst habend
- [485] **Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας**  
hinein gestoßen habend
- [486] **λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;**  
helle

- [487] **σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων**  
still still. und ja trunken seiend
- [488] **ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος**  
unlieb musik machend
- [490] **σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος**  
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] **χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων**  
der steinernen hinaus
- [492] **φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν**  
ihn
- [493] **τὸν ἀπαίδευτον.**  
den Ungebildeten-
- [494] **πάντως μέλλει τυφλὸς εῖναι.**  
ganz sicher blind

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: **μάκαρ ὄστις εὐιάζει**  
selig wer immer
- [496] **βοτρύων φίλαισι πηγαῖς**  
lieben
- [497] **ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς,**  
zu aus gespannt worden seiend,
- [498] **φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων**  
lieben um armend
- [499] **ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν**  
auf auch blonden
- [500] **χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας**  
der üppigen habend
- [501] **μυρόχριστος λιπαρὸν βό**  
salb ölig gesalbt glänzend
- [502] **στρυχον, αύδῃ δέ· Θύραν τίς οἶξει μοι;**  
aber- wer mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: **παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου,**  
paparâ· voll zwar
- [504] **γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,**  
aber
- [505] **σκάφος ὀλκὰς ὡς γεμισθεὶς**  
wie gefüllt worden seiend
- [506] **ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.**  
an der Spitze.
- [507] **ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὕφρων**  
mich die wohl gesinnt
- [508] **ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις**  
zu
- [509] **ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.**  
zu
- [510] **φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.**  
mir, hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς**  
schön gesehen habend
- [512] **Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.**  
schön

[513]	<b>—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς.</b> -
	—papapâ· jemand uns.
[514]	<b>λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν</b>
	aber angezündet seiend brennende deine
[515]	<b>χρόα χώς τέρεινα νύμφα</b>
	und wie zart
[516]	<b>δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.</b>
	tau frischer von innen
[517]	<b>στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ</b>
	aber nicht eine
[518]	<b>περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἔξομιλήσει.</b>
	um deinen bald

## Episode

[519] [Οδυσσεύς]:	<b>Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου</b>
	dass ich des
[520]	<b>τούτου τρίβων εἴμ', δν πιεῖν ἔδωκά σοι.</b>
	dieses den dir.
[521] [Κύκλωψ]:	<b>ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;</b>
	der aber welcher
[522] [Οδυσσεύς]:	<b>μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.</b>
	größter in
[523] [Κύκλωψ]:	<b>ἔρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.</b>
	jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Οδυσσεύς]:	<b>τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.</b>
	so beschaffen der keinen
[525] [Κύκλωψ]:	<b>θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;</b>
	aber in wie habend;
[526] [Οδυσσεύς]:	<b>ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εύπετής.</b>
	wo jemand hier bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	<b>οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.</b>
	nicht die in
[528] [Οδυσσεύς]:	<b>τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;</b>
	was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	<b>μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.</b>
	den das aber dieses.
[530] [Οδυσσεύς]:	<b>μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.</b>
	bleibend nun hier
[531] [Κύκλωψ]:	<b>οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδούναι ποτοῦ;</b>
	nicht mich dieses
[532] [Οδυσσεύς]:	<b>ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.</b>
	haltend denn selbst ehrenvoller
[533] [Κύκλωψ]:	<b>διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.</b>
	gebend aber den nützlicher.
[534] [Οδυσσεύς]:	<b>πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.</b>
	der schmählichen und
[535] [Κύκλωψ]:	<b>μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.</b>
	zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
[536] [Οδυσσεύς]:	<b>ὦ τάν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.</b>
	o getrunken habende in
[537] [Κύκλωψ]:	<b>ἡλίθιος ὅστις μὴ πιῶν κῶμον φιλεῖ.</b>
	töricht wer nicht getrunken habend
[538] [Οδυσσεύς]:	<b>δὲ δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.</b>
	wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
[539] [Κύκλωψ]:	<b>τί δρῶμεν, ᾖ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;</b>
	was o dir
[540] [Σιληνός]:	<b>δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;</b>
	was denn anderer,

- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οῦδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .**  
und wahrlich flauiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: **καὶ πρός γε θάλπος ἥλιου πίνειν καλόν.**  
und zu gewiss gut.
- [543] **κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.**  
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδού.**  
siehe da.
- [545] **τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὄπισθέ μου τίθης;**  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: **ώς μὴ παριών τις καταβάλῃ.**  
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν μὲν οὖν**  
zwar nun
- [547] **κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.**  
stehlend du ihn in
- [548] **σὺ δ', ὡς ξέν', εἰπὲ τούνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.**  
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: **Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;**  
Niemand- aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων σ' ἔταίρων ὕστερον θοινάσσομαι.**  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: **καλόν γε τὸ γέρας τῶν ξένω δίδως, Κύκλωψ.**  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: **οὗτος, τί δράς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;**  
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὕκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.**  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.**  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔραν δόντος καλοῦ.**  
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.**  
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: **πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.**  
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.**  
so.
- [558b] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε**  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] **στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .**  
genommen habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: **ὦ οἰνοχόος ἄδικος.**  
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὡς οἶνος γλυκύς.**  
nicht bei sondern o süß.
- [561] **ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.**  
aus zu schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: **ἰδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.**  
siehe da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: **Θέες νυν τὸν ἀγκῶν' εύρυθμως, κἄτ' ἔκπιε,**  
nun den gleichmäßig, und dann
- [564] **ὦσπερ μ' ὄρας πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἔμέ.**  
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: **ἄ ἄ, τί δράσεις;**  
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: **ἡδέως ἡμύστισα.**  
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: **λάβ', ὡς ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.**  
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἀμπελος τήμη χερί.  
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.  
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνη πολύν.  
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλου τῆς ἀμπέλου.  
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt habend durstlosen in

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,  
ioú ioú,

[577] ώς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.  
wie mühsam: ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der aber mir zusammen gemischt

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον  
der des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.  
das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ' — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —  
—nicht wohl die mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug den diesen haltend

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. —ήδομαι δέ πως  
am schönsten, bei den aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἡ τοῖς θήλεσιν.  
den Knaben Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἔγὼ γὰρ ὁ Διός είμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἔγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;  
den dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.  
weh mir. bittersten bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εύγενῃ τέκνα,  
nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος  
innen doch dem aber hingelegt seiend

[592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser

[593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
aber von innen

[594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν  
anderes außer

[595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνήρ ἔσῃ.  
aber wie

- [596] [Χορός]: **πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος** ξέσομεν.  
den
- [597] **χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν**  
aber in bevor irgend etwas den
- [598] **ἀπάλαμνον· ώς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὔτρεπῃ.**  
Ungehöriges so dass dir die hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **"Ηφαιστ", ἄναξ Αἰτναῖς, γείτονος κακοῦ**  
Ätna ischer, schlechten
- [600] **λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,**  
hell angefeuert habend einmal,
- [601] **σύ τ', ω̄ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,**  
du doch, o der schwarzen
- [602] **ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,**  
ungemischt dem götter verhassten,
- [603] **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις**  
und nicht auf schönsten troischen
- [604] **αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Όδυσσέα**  
ihn und und
- [605] **ὑπ' ἀνδρός, ω̄ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.**  
von dem nichts oder
- [606] **ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,**  
entweder das zwar
- [607] **τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.**  
die aber des geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν τράχηλον**  
den
- [609] **ἐντόνως ὁ καρκίνος**  
heftig der
- [610] **τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γάρ τάχα**  
des denn bald
- [611] **φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.**  
licht tragenden
- [612] **ἢδη**  
schon
- [613] **δαλὸς ἡνθρακωμένος**  
verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον**  
in unermeßlich
- [616] **ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·**  
aber
- [616a] **πρασσέτω·**
- [617] **μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ**  
des Rasenden Ky
- [618] **κλωπός, ώς πίη κακῶς.**  
damit schlecht.
- [619] **κάγὼ**  
und ich
- [620] **τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο**  
den Efeu lieb tragend po
- [621] **Θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,**  
sehnenswert
- [622] **Κύκλω**  
Kyklō
- [622a] **πος λιπὼν ἔρημίαν·**  
pos verlassen habend
- [623] **ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;**  
wohl in so viel

- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**  
bei
- [625] **συνθέντες δῆρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,**  
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,**  
nicht auch nicht irgend jemanden,
- [627] **ώς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν δῆματος**  
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] **ὅψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.**
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.**  
eingebrannt habend
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε νῦν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**  
nun wie des
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.**  
hinein gekommen seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρεῶν**  
demnach du welche erste
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς**  
brennenden genommen habend das
- [634] **Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;**  
damit wohl des
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν**  
wir zwar weiter vor der
- [636] **ἔστῶτες ὥθειν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.**  
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.**  
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοὶ· τοὺς γὰρ πόδας**  
das gleiche wohl mir die denn
- [639] **ἔστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἐξ ὅτου.**  
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἔστῶτες ἐσπάσθητε;**  
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τά γ' δῆματα**  
und die doch
- [641] **μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.**  
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.**  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: **ὅτιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν**  
weil den die und
- [644] **καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βιούλομαι**  
und die nicht
- [645] **τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;**  
geschlagen werdend, dies
- [646] **ἀλλ' οἴδ' ἐπωδῆν Ὄρφέως ἀγαθῆν πάνυ,**  
aber gute sehr,
- [647] **ώς αύτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**  
dass selbst wirkend den in den
- [648] **στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**  
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιούτον φύσει,**  
schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] **νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**  
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] **χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,**  
mich aber wenn nichts
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὡς εὑψυχίαν**  
aber nun doch, damit

[653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.  
den deinen

[654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
dieses. in dem

[655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen

## Lyrik

[656] [Χορός]: Ιὼ Ιώ· γενναιότατ' ὡ  
io io· edelster

[657] Θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαιετε τὰν ὄφρὺν  
die

[658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα  
des

[659] τυφέτω, καιέτω

[660] τὸν Αἴτνας μηλονόμουν.  
den

[661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς  
nicht dich schmerz gequält

[662] δράσῃ τι μάταιον.  
etwas vergeblich es.

[663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.  
weh mir,

[664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὡ Κύκλωψ.  
schön doch der mir diesen, o

[665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς ὀλώλαμεν.  
weh mir sehr, wie wie

[666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας  
aber keineswegs nicht dieser hinaus

[667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γάρ  
sich freuend, nichts seiend bei denn

[668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt worden diese

[669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀστεῖς, ὡ Κύκλωψ;  
was o

[669b] [Κύκλωψ]: απωλόμην.

[670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.  
schändlich doch

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.  
und auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;  
betrunknen in mittlere die

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεστ'.  
Niemand mich

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδικει.  
nicht doch niemand

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.  
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;  
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;  
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὁρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich

[677] ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἴνος καὶ παλαίεσθαι βαρύς.  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ζσω δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες ἔστήκασι.  
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας κατέσαγα.  
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καὶ σε διαφεύγουσί γε.  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;  
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.  
nein dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.  
dorthin zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὔτος ἔστι σου.  
aber nicht mehr sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εῖ;  
o allerschlechtester wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Οδυσσέως τόδε.  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; δύομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὀνόμαζ' Οδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt habende

[693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·  
aber der unheiligen

[694] κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην  
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh alter

[697] τυφλὴν γὰρ δψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
blinde denn aus von dir mich

- [698] **Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι**  
aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] **δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,**  
statt dieser
- [700] **πολὺν θαλάσση χρόνου ἐναιωρούμενον.**  
viel umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.**  
dich und das was
- [702] **ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εῖμι καὶ νεώς σκάφος**  
ich aber auf und
- [703] **ἥσω πὴ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.**  
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας**  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] **αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλάν.**  
mit denselben geworfen habend.
- [706] **ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εῖμι, καίπερ ὥν τυφλός,**  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] **δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.**  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Όδυσσέως**  
wir aber doch dieses
- [709] **ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.**  
seidend das Übrige